

E5 - 3 Seconds Less

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Kuroda

Go, Takuto.

[00:03] Kuroda

You carried such anguish and pain,
such hopes to make it this far.

[00:09] Ashikiba

I'm racing to repay all the people

[00:13] Ashikiba

who called me the ace!

[00:18] Fan I

He's huge!

[00:20] Fan J

He's fast!

[00:22] Ashikiba

I am strong!

[00:24] Ashikiba

I'm catching up!

[00:26] Ashikiba

I'm catching up to the guys in front!

[00:30] Kuroda

Switch with me, Takuto!

[00:33] Fan K

Hakone Academy's Kuroda moved to the front!

[00:35] Fan

Go, Kuroda!

[00:38] Kuroda

I'll show you how I pull!

[00:40] Kuroda

This is Hakone Academy's final effort!

[00:42] Kuroda

Bend, Cat Legs!

[00:46] Fan S

The leaders have crossed the 400 meter line!

[00:50] Fan T

Sohoku's Naruko is in front!

[00:52] Midousuji

He refuses to let me have it.

[00:57] Midousuji

Then I don't have a choice.

[01:00] Midousuji

I'll have to fly before the finish line!

[01:05] Fan T

The others have crossed the 400-meter line!

[01:08] Fan U

Go, Hakone Academy!

[01:11] Kuroda

We're chasing as fast as we can,
but they're going at top speed, too.

[01:15] Kuroda

It's not that easy to close this gap.

[01:17] Kuroda

But! But!

[01:20] Kuroda

It's not easy, but...

[01:23] Kuroda

There's nothing I can't do!

[01:34] Fan V

Just 300 meters remaining!

[01:35] Fan V

They're closing the gap!

[01:37] Fan W

Will they stay ahead? Will they catch up?

[01:39] Midousuji

I already said they can't catch up.

[01:43] Midousuji

Actually, if the course were straight,
they might have.

[01:54] Midousuji

But there's a difficult corner leading
the course from National Route 120

[02:02] Midousuji

to the first day's finish line
at the large parking lot.

[02:05] Midousuji

Two of them.

[02:10] Naruko

I'm entering the corner first!

[02:13] Naruko

I can see it.

[02:15] Naruko

It's the finish line gate!

[02:19] Midousuji

Time to fly.

[02:23] Midousuji

When insects have oversaturated an area...

[02:32] Midousuji

They metamorphosize wings,
so they can fly to new locations!

[02:40] Naruko

We're in the middle of a corner, Midousuji!

[02:43] Naruko

You're going to do that here?

[02:46] Ashikiba

They entered the corner ahead of us!

[02:48] Kuroda

Shut up and follow me, Takuto!

[02:51] Kuroda

I'm glad there are two corners
before the finish line.

[02:57] Kuroda

Takuto! You were right!

[03:00] Kuroda

Hakone Academy has nothing left to lose!

[03:04] Kuroda

We're charging in at full speed!

[03:06] Ashikiba

Yeah!

[03:08] Kuroda

I'll show you...

[03:10] Kuroda

My super-close cornering!

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN Yowamushi Pedal

[04:45] Fan 1

The two leaders are rounding the corner!

SIGN LINE.05 3 Seconds Less

[04:48] Fan

Kyoto Fushimi!

[04:49] Fan

Sohoku!

[04:50] Fan 2

There are 250 meters to the finish line!

[04:52] Fan 3

Sohoku's Naruko is cornering so sharply!

[04:57] Fan 4

He just hit the wall!

[04:58] Fan 4

He's standing and pedaling as hard as he can!

[05:00] Fan 7

His form is beautiful!

[05:02] Fan 8

Kyoto Fushimi's right behind him!

[05:05] Fan 9

What is that?

[05:07] Fan 9

His back is perfectly straight!

[05:21] Fan 12

Huh?

[05:23] Fan 12

On his back...

[05:25] Fan 13

He had insect-like wings!

[05:34] Fan 14

They're neck and neck!

[05:36] Fan 15

He's so fast!

[05:40] Naruko

It's his "Flying Ride!"

[05:42] Naruko

This is really fast.

[05:46] Naruko

I know it well.

[05:49] Naruko

It made my nose bleed!

[05:53] Naruko

It's fast, but...

[05:56] Naruko

The same situation, the same opponent...

[06:00] Naruko

And now we're at the
Inter-High's finish line.

[06:02] Naruko

If I lose now, I'm not a real man!

[06:06] Naruko

I'm the flashiest man in Naniwa,
Naruko Shoukichi!

[06:12] Fan 16

Sohoku moved ahead!

[06:13] Fan 16

He's riding on determination!

[06:19] Fan 17

Kyoto Fushimi's keeping up!

[06:21] Midousuji

Where are you going, Naruko?

[06:24] Midousuji

Naru-Naru-Naru-Naruko!

[06:28] Midousuji

Do you have another special technique to use? Buzz.

[06:32] Naruko

Sorry, but no.

[06:35] Nuarko

But I've trained.

[06:37] Naruko

Ever since I lost to you, I've trained!

[06:40] Naruko

For this day, I honed my body!

[06:47] Naruko

The finish line sprint I'm about to show you is common enough.

[06:52] Midousuji

Buzz, buzz...

[06:54] Naruko

Sway your bike, put your weight on it, and give everything you've got.

[06:59] Naruko

There's nothing special about it.

[07:02] Midousuji

Buzz...

[07:03] Naruko

But!

[07:04] Naruko

It's the sprint being done by this body, which I've honed to perfection!

[07:09] Midousuji

Buzz!

[07:11] Naruko

Watch closely.

[07:13] Naruko

In the second half of this finish line sprint, I'll get even faster...

[07:18] Naruko

Like a roller coaster!

[07:20] Midousuji

Huh?

[07:23] Midousuji

So you do have one! Buzz!

[07:26] Fan 18

The two leaders are entering the final corner!

[07:29] Fan 19

One they clear this...

[07:32] Fan 19

It's the finish line!

[07:34] Naruko

One hundred and fifty meters left!

[07:43] Fan A

Hakone Academy's cornering is crazy!

[07:46] Fan B

His shoulder scraped against the wall!

[07:48] Fan C

Huh? Blood?

[07:51] Kuroda

We shaved off half a second on that corner!

[07:55] Kuroda

My shoulder's cut and bleeding?

[07:57] Kuroda

That doesn't matter!

[07:59] Kuroda

I'll catch up!

[08:01] Kuroda

I'll catch up to them!

[08:03] Kuroda

I have to!

[08:05] Kuroda

I'll shave off half a second
on the next corner!

[08:09] Kuroda

No, more! I can do it!

[08:13] Ashikiba

Yuki-chan...

[08:15] Ashikiba

I know how you're feeling.

[08:19] Ashikiba

It's giving me chills.

[08:21] Ashikiba

I'm about to cry.

[08:23] Ashikiba

But I won't!

[08:28] Ashikiba

Because I'm wearing #1!

[08:32] Ashikiba

I am strong!

[08:35] Kuroda

Takuto! Once we're out of
the final corner, move up!

[08:38] Kuroda

We'll shave off two seconds!

[08:40] Kuroda

Then I'll push your back

to shave off one more!

[08:45] Kuroda

The rest is up to you.

[08:49] Kuroda

The deliveryman's job ends there.

[08:52] Kuroda

Don't look back, Takuto.

[09:00] Fan

The others have entered the final corner!

[09:04] Fan

They're charging in at that speed?

[09:07] Kuroda

We'll do it! I know we can!

[09:10] Kuroda

We have to shave off three
seconds to catch up!

[09:15] Fan

His shoulder's hitting the wall!

[09:18] Kuroda

More...

[09:20] Kuroda

More!

[09:22] Kuroda

You can shave off more...

[09:25] Kuroda

Kuroda Yukinari!

[09:32] Kuroda

Don't go wild!

[09:33] Kuroda

We're almost there.

[09:35] Kuroda

One second!

[09:38] Fan

His helmet's hitting the wall!

[09:40] Kuroda

Two seconds!

[09:44] Imaizumi

Crap!

[09:46] Imaizumi

Before I could think,
my body reacted instinctively.

[09:52] Imaizumi

If we keep moving as a group,
we'll be in danger.

[09:58] Kuroda

Now! Go, Takuto!

[10:04] Kuroda

Take the last second with you, Takuto!

[10:12] Kuroda

Three seconds!

[10:14] Kuroda

Shake them off!

[10:17] Fan

Hakone Academy's ace is going!

[10:27] Fan

He fell!

[10:34] Kuroda

I did it.

[10:37] Kuroda

Now go, Takuto.

[10:45] Kuroda

Don't look back.

[10:47] Ashikiba

I'd never look back, Yuki-chan.

[10:51] Ashikiba

You... You pushed my back.

[10:55] Ashikiba

And I... I know what I have to do!

[11:02] Fan

It's 100 meters to the finish line!

[11:04] Fan

Hakone Academy caught up to the front in the eleventh hour!

[11:09] Midousuji

Caught up?

[11:10] Midousuji

You seem desperate, Wobbly Academy.

[11:13] Midousuji

Wobbly caught up?

[11:16] Midousuji

Watch closely, you blind fans.

[11:20] Midousuji

He's still three meters behind!

[11:24] Fan

There's 80 meters left!

[11:26] Ashikiba

I will...

[11:29] Ashikiba

Wobbly!

[11:31] Ashikiba

...stay ahead and win!

[11:34] Naruko

Hakone Academy? There's more of them.

[11:38] Naruko

More fans behind me to watch
just how amazing I am!

[11:46] Fan

Sohoku's accelerating!

[11:48] Fan

What a sprint!

[11:50] Fan

There's 70 meters left!

[11:52] Naruko

I can see the finish line!

[11:54] Naruko

Here I come!

[11:55] Naruko

I call it the Naruko Special

Roller Coaster Sprint!

[12:03] Fan

He's fast!

[12:04] Fan

He's accelerating like a roller coaster!

[12:07] Naruko

I'll definitely win!

[12:10] Ashikiba

Midousuji... Naruko...

[12:14] Ashikiba

I've never lost a sprint from here.

[12:23] Fan

They're all sprinting for the finish!

[12:25] Fan

There's 60 meters left!

[12:35] Fan

Go, Kyoto Fushimi!

[12:37] Fan

Sohoku!

[12:38] Fan

Hakone Academy!

[12:40] Fan 20

There's 60 meters to the finish line!

SIGN Hakone Academy

[12:48] Hakogaku

Ashikiba-san!

[12:51] Sign

Kyoto Fushimi

[12:51] Kyofushi

Midousuji-san!

SIGN Sohoku

[12:54] Sadatoki

Naruko-san!

[12:57] Naruko

Let me reach the finish line!

[13:03] Fan 21

Kyoto Fushimi, Sohoku, and
Hakone Academy are all-out sprinting!

[13:08] Fan 22

The finish line's gate is
right before their eyes!

[13:12] Midousuji

Guh-ross!

[13:16] Midousuji

Mine!

[13:18] Midousuji

Mine, mine, mine, mine!

[13:22] Midousuji

Move, move, move, move!

[13:26] Midousuji

Mine!

[13:28] Midousuji

You pests!

[13:31] Midousuji

Mine!

[13:34] Midousuji

I want only victory!

[13:41] Fan 23

#111 is so gross!

[13:44] Fan 23

No way!

[13:45] Midousuji

I don't need anything else!

[13:48] Midousuji

Mine!

[13:52] Naruko

Win!

[13:53] Naruko

I'll win!

[13:55] Naruko

Win, win, win, win!

[14:03] Naruko

I crawled back up from the
ground for this very moment!

[14:17] Naruko

I threw away what was most important
to me and made it this far!

[14:27] Naruko

My arms are numb?

[14:29] Naruko

My muscles are screaming?

[14:32] Naruko

So what?

[14:34] Naruko

I'll roll them up...

[14:36] Naruko

...like takoyaki and eat them!

[14:40] Naruko

Watch this, fans!

[14:43] Naruko

Onoda-kun!

[14:44] Naruko

You, too, hotshot!

[14:47] Naruko

This is how a flashy man lives!

[14:52] Fan 24

Sohoku caught up to Kyoto Fushimi!

[14:55] Midousuji

Mine?

[14:58] Naruko

I told you!

[15:00] Naruko

It gets faster in the second half!

[15:03] Midousuji

Roller mine?

[15:05] Fan 25

Thirty meters left!

[15:07] Fan 26

So fast!

[15:08] Fan 27

How fast are they going?

[15:11] Ashikiba

I'll win it, Yuki-chan!

[15:15] Hakogaku 1

Third? He just barely can't catch up?

[15:18] Hakogaku 2

Ashikiba-san, after them!

[15:22] Ashikiba

I should be exhausted, but my body

[15:27] Ashikiba

is full of strength!

[15:31] Ashikiba

We have nothing left to lose!

[15:35] Ashikiba

I am strong.

[15:37] Ashikiba

I am strong.

[15:39] Ashikiba

I am strong!

[15:41] Ashikiba

I am strong!

[15:43] Ashikiba

I am strong!

[15:46] Fan 28

Hakone Academy's ace's sprint is amazing!

[15:49] Fan 29

His huge body is accelerating rapidly!

[15:52] Fan 30

Hakone Academy's catching up!

[15:54] Fan 31

He's nearly caught them!

[15:56] Ashikiba

I am strong!

[15:58] Naruko

Win!

[16:00] Midousuji

Mine!

[16:04] Sugimoto

Excuse me!

[16:06] Koga

Let us through!

[16:08] Koga

What's going on?

[16:10] Sugimoto

There are three of them, neck and neck!

[16:25] Fan 32

The finish line!

[16:27] Fan 33

There are 20 meters left!

[16:29] Hakogaku 3

Ashikiba-san!

[16:31] Hakogaku 4

Pedal!

[16:37] Fan 33

Now 10 meters!

[16:38] Kyofushi 1

Midousuji-san!

[16:40] Kyofushi 2

Go!

[16:42] Midousuji

Mine!

[16:45] Sadatoki

Naruko-san!

[16:49] Sadatoki

Fight!

[16:56] Imaizumi

Take it, Naruko!

[16:59] Naruko

Win!

[17:01] Sadatoki

Go!

[17:08] Midousuji

Victory!

[17:11] Ashikiba

I am strong!

[18:11] Midousuji

Victory!

[18:14] Naruko

Win!

[18:16] Ashikiba

I am strong!

[18:37] Announcer

The finish line of the
first day of the Inter-High...

[18:49] Announcer

...is claimed by Hakone
Academy's Ashikiba Takuto!

[19:20] Fan 34

He barely won!

[19:21] Fan 35

Hakone Academy is amazing!

[19:23] Hakogaku 3

There it is!

[19:25] Hakogaku 3

He's raising both of his arms in victory!

[19:27] Hakogaku 4

The strongest wings ever,
which signal Hakone Academy's supremacy!

[19:31] Announcer

In second place...

[19:34] Naruko

What an idiot. Second place...

[19:40] Midousuji

...is meaningless.

SIGN Headquarters

[19:48] Staff 1

This is...

[19:49] Staff 1

I've never seen this before.

[19:51] Staff 2

This year's race might be

as wild as last year's.

SIGN Place

SIGN Rider

SIGN Ashikiba Takuto

[19:57] Announcer

Second place is a tie!

[19:59] Announcer

Chiba Sohoku's Naruko Shoukichi and
Kyoto Fushimi's Midousuji Akira!

[20:05] Sadatoki

Naruko-san!

[20:08] Sugimoto

Naruko!

[20:09] Naruko

Damn, damn, damn!

[20:16] Naruko

Damn it!

[20:19] Naruko

I'm an idiot! An idiot!

[20:24] Naruko

Damn it!

[20:25] Sugimoto

In one of the Inter-High's
three battles for the finish line,

[20:29] Sugimoto

he finished a close second.

[20:31] Sugimoto

I can't imagine how frustrating that is.

[20:35] Announcer

In fourth place is Chiba Sohoku's
Imaizumi Shunsuke.

[20:41] Imaizumi

Naruko.

[20:45] Kyofushi 2

G-Good work.

[21:00] Midousuji

Mine!

[21:05] Staff 3

Hey, are you okay?

[21:06] Staff 3

Hey, you! Hey!

[21:09] Kuroda

You did it, Takuto.

[21:13] Announcer

The winner is Hakone Academy's #11,
third-year and ace Ashikiba Takuto!

[21:21] Hakogaku

Good job!

[21:23] Hakogaku

Good job!

[23:04] Ashikiba

Good morning, Yuki-chan.

[23:06] Kuroda

Hey. Morning.

[23:31] Ashikiba

Jun-chan...

[23:32] Kuroda

Huh?

SIGN NEXT LINE Sohoku Shaken

[23:38] Kuroda

What?

SIGN This is a work of fiction. All characters and organizations appearing in this work are fictional. In this work, characters sometimes engage in dangerous activities. While riding bicycles on actual roads, please follow all traffic laws and ride safely.

SIGN Mura

Revision #1

Created 2024-04-23 17:22:19 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:22:19 UTC by whimsee